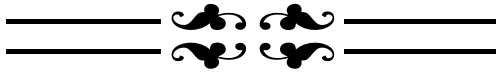


بعهديه القديم والجديد

# الكتاب المقدس



الترجمة العربية المبسطة  
ترجمة لنصوص الكتاب المقدس  
استناداً إلى اللغات الأصلية



المركزُ العالميُّ  
لترجمة الكتابِ المُقدَّسِ

## الكتاب المقدس، الترجمة العربية المبسطة (طبعة أولية)

© ٢٠٠٩ المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس  
جميع الحقوق محفوظة

يسمح باقتباس أو نسخ ما لا يزيد عن ألف عدد من هذه الترجمة، لأغراضٍ غير تجارية، دون الحصول على إذنٍ خطيٍّ بشرط الإشارة إلى مصدر الاقتباس أو النسخ كما يلي:

من الكتاب المقدس، الترجمة العربية المبسطة (طبعة أولية)  
© ٢٠٠٩ بإذن المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس

ويمكن الاكتفاء بإضافة رمز مصدر الاقتباس إلى نهاية النصِّ المقتبس هكذا (ت. ع. م) عند تعدُّر الإشارة التامة أعلاه.

أمَّا اقتباس أو نسخ ما يزيد عن الألف عدد، فيتطلَّب إذنًا خطيًّا من المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس.

World Bible Translation Center, Inc.  
P.O. Box 820648  
Fort Worth, Texas 76182  
www.wbtc.org

ISBN 13: 978-1-935189-02-2

ISBN 10: 1-935189-02-6

# بسم الآب والابن والروح القدس، الله الواحد، آمين

## هذه الترجمة

يَسْرُنَا أَنْ نَضَعَ بَيْنَ يَدَيِ الْقَارِئِ الْعَرَبِيِّ هَذِهِ الطَّبْعَةَ الْأُولَى مِنَ التَّرْجَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُبَسَّطَةِ لِنُصَوِّصَ الْكِتَابَ الْمُقَدَّسَ (العهد القديم والعهد الجديد). وقد تُرْجِمَتْ هَذِهِ النُّصُوصُ مِنَ اللُّغَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَرَامِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ إِلَى مَا يُكَافِئُ مَعْنَاهَا فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. وَالْهَدَفُ مِنْهَا هُوَ أَنْ يَتَسَنَّى لِلنَّاطِقِينَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ كُلِّ الْأَعْمَارِ وَالثَّقَافَاتِ أَنْ يَفْهَمُوا النَّصَّ الْمُقَدَّسَ بِقَدَرٍ مَعْقُولٍ مِنَ الْيَسْرِ وَبِلَا عَاقِئٍ. إِنَّا نُؤْمِنُ أَنَّ فَهْمَ مَعَانِي النُّصُوصِ الْمُقَدَّسَةِ هُوَ مَا أَرَادَهُ اللَّهُ تَعَالَى بِالْفِعْلِ عِنْدَمَا أَوْحَى بِكَلِمَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ لِأَنْبِيَائِهِ وَرُسُلِهِ الْأَمْنَاءِ. وَلَيْسَتْ هَذِهِ التَّرْجَمَةُ مُحَاوَلَةٌ لِنَبْسِيطِ غَيْرِهَا مِنَ التَّرْجُمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ كَمَا قَدْ يُظَنُّ! بَلْ هِيَ مُحَاوَلَةٌ لَتَقْدِيمِ النُّصُوصِ الْأَصْلِيَّةِ فِي تَرَكَيبٍ لُغَوِيَّةٍ مُبَسَّطَةٍ قَدْرَ الْإِمْكَانِ، بِالِاسْتِنَادِ إِلَى مَا هُوَ مُتَوَفَّرٌ مِنْ آلَافِ الْمَخْطُوطَاتِ فِي اللُّغَاتِ الْأَصْلِيَّةِ.

إِنَّ الْاهْتِمَامَ بِتَوْضِيحِ الْمَعْنَى لِلْقَارِئِ، لَا يُعْنِي عَنْ دَرَسَةِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَالِاسْتِعَانَةِ بِكُلِّ مَا يَتَوَفَّرُ مِنْ تَفَاسِيرِ وَفَهَارِسَ وَقَوَامِيسَ وَتَرْجُمَاتٍ. مِنْ جَانِبٍ آخَرَ، لَا يَدَّعِي فَرِيقُ الْعَمَلِ أَيْ قَدْرٍ مِنَ الْأَفْضَالِيَةِ لِهَذِهِ التَّرْجَمَةِ - مِنْ حَيْثُ الْقِيَمَةُ - عَنْ سِوَاهَا مِنَ التَّرْجُمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي قَبْلَتْهَا الْكَنِيسَةُ. فَهُنَاكَ عَدَدٌ مِنَ التَّرْجُمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الَّتِي لَا يُمْكِنُ لِأَحَدٍ أَنْ يَقْلُلَ مِنْ أَهْمِيَّتِهَا. لَكِنْ لِكُلِّ تَرْجَمَةٍ مِنْهَا نَهْجُهَا، وَلِكُلِّ تَرْجَمَةٍ تَارِيخُهَا وَقِيَمَتُهَا وَمُجْبُوها. وَإِذْ نُوَكِّدُ عَلَى مَوْقِفِنَا هَذَا، نَتَمَنَّى أَنْ تَتَوَاصَلُوا مَعَنَا مِنْ خِلَالِ مَوْقِعِ الْمَرْكَزِ الْعَالَمِيِّ لَتَرْجَمَةِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ. (انظر عنوان المركز في صفحة حقوق الطبع)

## المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس

وجديرٌ بالذكر، أَنَّ الْمَعْنَى الْمُتَرْجَمَةَ فِي هَذَا النَّصِّ هِيَ نَتَاجُ خَبْرَةٍ تَرِيدُ عَنِ الثَّلَاثِينَ عَاماً فِي اللُّغَاتِ الْقَدِيمَةِ، وَفِي الثَّهَلِ مِمَّا سَبَقَ مِنْ بُحُوثٍ وَتَرْجُمَاتٍ، قَدَّمَ الْمَرْكَزُ الْعَالَمِيُّ لَتَرْجَمَةِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ خِلَالَهَا نِصْوَصاً مُبَسَّطَةً لِفَهْمِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ فِي عَشْرَاتِ اللُّغَاتِ مُسْتَعِيناً بِمُتَرْجِمِينَ وَمُتَخَصِّصِينَ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ اللُّغَاتِ نَفْسِهَا.

الْمَرْكَزُ الْعَالَمِيُّ لَتَرْجَمَةِ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ - الَّذِي تَأَسَّسَ عَامَ ١٩٧٣ - هُوَ عَضْوٌ فِي الْمُنْتَدَى الدُّوَلِيِّ لِلْمُؤَسَّسَاتِ الْمُتَخَصِّصَةِ فِي الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ - تَرْجَمَةً وَتَوْزِيعاً وَتَعْلِيماً. إِنَّ الْمُؤَسَّسَاتِ الْأَعْضَاءَ فِي هَذَا الْمُنْتَدَى، تَعْمَلُ بِنَشَاطٍ وَمُثَابَرَةٍ عَلَى أَنْ تَتَغَلَّغَلَ كَلِمَةُ اللَّهِ فِي هَذَا الْعَالَمِ لِتَصِلَ إِلَى قَلْبِ كُلِّ إِنْسَانٍ، انْطِلَاقاً مِنْ أَنَّ هَذِهِ الْمَهْمَةُ الْجَلِيلَةُ هِيَ غَايَةُ فِي الْإِلْحَاحِ وَالْأَهْمِيَّةِ.

## أَسْمَاءُ اللَّهِ

ولا يخفى على القارئ العزيز أنَّ اسمَ «الله» في العهد القديم يأتي في لفظين أساسيين هما «إيلوهيم» و«يهوه». وحيثُ أنَّ لفظَ الجلالة في اللغة العربية واحدٌ، فقد استخدمتُ هذه الترجمةَ هذا اللفظَ الكريمَ عندَ ترجمةِ اللفظين العبريين. وقد تمَّ بيانُ أصلِ اللفظِ من خلالِ شكلِ الخطِّ المُستخدمِ في متني الكتابِ كما يلي:

- تُرجمَ الاسمُ «إيلوهيم» (بصيغةِ الجمع) أو «إيلوه» (بصيغةِ المفرد) إلى لفظِ الجلالة «الله» بخطِّ عاديٍّ. أمَّا «إيل شدَّاي» فترجمتُ إلى «الله الجبار». وقد أُبقي على الصيغةِ المختصرة «إيل» كما هي في حالاتٍ قليلةٍ تظهرُ في موضعها.
- تُرجمَ الاسمُ «يهوه» في معظمِ الحالاتِ إلى لفظِ الجلالة «الله» بخطِّ مائلٍ. وقد أُبقي على الاسمِ «يهوه» كما هو، أو على صيغتهِ المختصرة «ياه»، في حالاتٍ قليلةٍ تظهرُ في موضعها. بينما تُرجمتِ الصيغةُ «يهوه صباؤوت» إلى «الله القدير» أو «الإله القدير».
- تُرجمتِ الصيغةُ «يهوه إيلوهيم» في معظمِ الحالاتِ إلى لفظِ الجلالة منفرداً «الله» بخطِّ مُسوّد.

معَ ملاحظةٍ أنَّ التركيبَ اللغويَّ استدعى أحياناً استخدامَ اللفظِ «إله» مضافاً إلى اسمِ آخرٍ أو إلى ضميرٍ مسبوqاً بحرفِ التعريفِ أو مجرداً منه: «إله، الإله، إلهكم...». وتأتي هذه الألفاظُ بخطِّ عاديٍّ أو مائلٍ أو مُسوّدٍ بحسبِ أصلها العبريِّ كما أسلفنا. ومن الألفاظِ المهمةِ أيضاً في اللغةِ العبريةِ: «أدون»، التي تُرجمتُ إلى «رَبّ».

أمَّا في العهد الجديد فقد تُرجمَ الاسمُ «ثيوس» إلى لفظِ الجلالة «الله» بخطِّ عاديٍّ. وتُرجمَ الاسمُ أو اللقبُ «كرستوس» إلى «السيد» أو «الرَّبّ». فإذا كانتِ الكلمةُ «كرستوس» ضمنَ نصٍّ مقتبسٍ من العهد القديم أصلها «يهوه»، تُرجمتُ في العهد الجديد إلى «الرَّبّ» بخطِّ مائلٍ.

## صلاة

وأخيراً أيُّها الإخوة والأخوات،  
«لِتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ، وَشَرَكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَكُمْ جَمِيعاً. آمِينَ».  
(٢ كورنثوس ١٣: ١٤)

# قائمة المحتويات

## العهد القديم

١٠٠٥	مَتَّى	١	تكوين	كتاب التَّكوين
١٠٤٥	مَرْقُس	٥٨	خروج	كتاب الخروج
١٠٦٩	لُوقَا	١٠٣	لاويين	كتاب اللاويين
١١١١	يوحنا	١٣٥	عدد	كتاب العدد
١١٤١	أعمال	١٨١	تثنية	كتاب التثنية
١١٨٠	رُوما	٢٢٠	يشوع	كتاب يشوع
١١٩٧	١ كورنثوس	٢٤٦	قضاة	كتاب القضاة
١٢١٣	٢ كورنثوس	٢٧٤	راعوث	كتاب راعوث
١٢٢٣	غلاطية	٢٧٩	١ صموئيل	كتاب صموئيل الأول
١٢٢٩	أفسس	٣١٥	٢ صموئيل	كتاب صموئيل الثاني
١٢٣٤	فيلبي	٣٤٧	١ ملوك	كتاب الملوك الأول
١٢٣٨	كولوسي	٣٨١	٢ ملوك	كتاب الملوك الثاني
١٢٤٢	١ تسالونيكي	٤١٥	١ أخبار	كتاب أخبار الأيام الأول
١٢٤٥	٢ تسالونيكي	٤٤٧	٢ أخبار	كتاب أخبار الأيام الثاني
١٢٤٧	١ تيموثاوس	٤٨٥	عزرا	كتاب عزرا
١٢٥٢	٢ تيموثاوس	٤٩٧	نحميا	كتاب نحميا
١٢٥٦	تيطس	٥١٣	أستير	كتاب أستير
١٢٥٨	فليمون	٥٢١	أيوب	كتاب أيوب
١٢٥٩	عبرانيين	٥٦٠	المزامير	كتاب المزامير
١٢٧٢	يعقوب	٦٦١	الأمثال	كتاب الأمثال
١٢٧٧	١ بطرس	٦٨٧	الجامعة	كتاب الجامعة
١٢٨٢	٢ بطرس	٦٩٦	نشيد الأنشاد	كتاب نشيد الأنشاد
١٢٨٥	١ يوحنا	٧٠٤	إشعياء	كتاب إشعياء
١٢٨٩	٢ يوحنا	٧٧٩	إرميا	كتاب إرميا
١٢٩٠	٣ يوحنا	٨٥٣	مراثي إرميا	كتاب مراثي إرميا
١٢٩١	يهوذا	٨٦٢	حزقيال	كتاب حزقيال
١٢٩٣	رؤيا	٩١٦	دانيال	كتاب دانيال
١٣١٤	خراط توضحية	٩٣٢	هوشع	كتاب هوشع
		٩٤٥	يوئيل	كتاب يئيل
		٩٥٠	عاموس	كتاب عاموس
		٩٦٠	عوبديا	كتاب عوبديا
		٩٦٢	يونا	كتاب يونا
		٩٦٥	ميخا	كتاب ميخا
		٩٧٣	ناحوم	كتاب ناحوم
		٩٧٧	حبقوق	كتاب حبقوق
		٩٨١	صفنيا	كتاب صفنيا
		٩٨٦	حجي	كتاب حجي
		٩٨٨	زكريا	كتاب زكريا
		٩٩٩	ملاحي	كتاب ملاحي



العهد القديم





# License Agreement for Bible Texts

**World Bible Translation Center**

**Last Updated: September 21, 2006**

Copyright © 2006 by World Bible Translation Center

All rights reserved.

## **These Scriptures:**

- Are copyrighted by World Bible Translation Center.
- Are not public domain.
- May not be altered or modified in any form.
- May not be sold or offered for sale in any form.
- May not be used for commercial purposes (including, but not limited to, use in advertising or Web banners used for the purpose of selling online ad space).
- May be distributed without modification in electronic form for non-commercial use. However, they may not be hosted on any kind of server (including a Web or ftp server) without written permission. A copy of this license (without modification) must also be included.
- May be quoted for any purpose, up to 1,000 verses, without written permission. However, the extent of quotation must not comprise a complete book nor should it amount to more than 50% of the work in which it is quoted. A copyright notice must appear on the title or copyright page using this pattern: "Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™ © 2006 by World Bible Translation Center, Inc. and used by permission." If the text quoted is from one of WBTC's non-English versions, the printed title of the actual text quoted will be substituted for "HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™." The copyright notice must appear in English or be translated into another language. When quotations from WBTC's text are used in non-saleable media, such as church bulletins, orders of service, posters, transparencies or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials of the version (such as "ERV" for the Easy-to-Read Version™ in English) must appear at the end of each quotation.

Any use of these Scriptures other than those listed above is prohibited. For additional rights and permission for usage, such as the use of WBTC's text on a Web site, or for clarification of any of the above, please contact World Bible Translation Center in writing or by email at [distribution@wbtc.com](mailto:distribution@wbtc.com).

World Bible Translation Center  
P.O. Box 820648  
Fort Worth, Texas 76182, USA  
Telephone: 1-817-595-1664  
Toll-Free in US: 1-888-54-BIBLE  
E-mail: [info@wbtc.com](mailto:info@wbtc.com)

**WBTC's web site** – World Bible Translation Center's web site: <http://www.wbtc.org>

**Order online** – To order a copy of our texts online, go to: <http://www.wbtc.org>

**Current license agreement** – This license is subject to change without notice. The current license can be found at: <http://www.wbtc.org/downloads/biblelicense.htm>

**Trouble viewing this file** – If the text in this document does not display correctly, use Adobe Acrobat Reader 6.0 or higher. Download Adobe Acrobat Reader from: <http://get.adobe.com/reader/>

**Viewing Chinese or Korean PDFs** – To view the Chinese or Korean PDFs, it may be necessary to download the Chinese Simplified or Korean font pack from Adobe. Download the font packs from: <http://www.adobe.com/products/acrobat/acrrasianfontpack.html>